Pazko Bijilian entzungo dogu barri handia. Hilobira etorriko gara eta hauxe esango deuskue: hilen artean ez bilatu bizi dana, ez dago hemen. Biztu egin da!

El camino de la cruz es camino de luz. El camino de la cruz no termina en la cruz. En la cruz, a pesar de las apariencias, triunfa la vida sobre la muerte.
La cruz es el trono de gloria, el lugar de la resurrección.

En la Vigilia Pascual escucharemos la gran noticia. Vendremos al sepulcro y nos dirán: No busquéis entre los muertos al que vive, no está aquí. ¡Ha resucitado!

ZU ZARA GURE POZA
GURUTZ SALBATZAILEA.

Hor Jaunaren ikurrina:
Kurutzea, dirdaidun.
Bizia danak hor hilez;
bizitza emon euskun.

El Verbo en ti clavado,
muriendo, nos rescató.
De ti, madero santo,
nos viene la Redención.

¡VICTORIA, TÚ REINARÁS,
OH CRUZ, TÚ NOS SALVARÁS!

KURUTZE – BIDEA

Testuak aldaretik irakurten badira, bibliako testua berbearen anboitik irakurri eta gainerako testuak oharren lekutik.
Ez ahaztu mugitzeak (via) dauan garrantzia. Buru danak eta talde batek tenpluko egonaldiz egonaldi ibili beharko leukee.

Hasierako oharra (Ohargileak)

Kurutze-bidea kurutzearen bidea da, Jesusen bidea. Bariku santuan egin eban bidea. Badago beste kurutze-bide bat ere, miloeka gizon-emakumek egiten dabena: langile zapalduek, tratu txarrak jasaten dabezan emakumezkoek, bertan behera itzitako, babes bako eta torturatutako umeek, baztartutako, txirotasun eta gosera kondenatutako etorkinek, intolerantziagaitik alboratutakoek, arreta barik bizi diran hainbeste eta hainbeste zahar eta gaixok.
Kurutze-bidean, kristinauok geure lepoan hartu geike kurutzea eta jarraitu geikeo Jesusi.

El Via crucis es el camino de la cruz, el de Jesús. El camino que recorrió el viernes santo. Hay otro via crucis, el que recorren millones de seres humanos: trabajadores explotados, mujeres maltratadas, niños abandonados, desprotegidos y torturados, inmigrantes rechazados, condenados a la pobreza y al hambre, el de los discriminados por la intolerancia, el de tantos ancianos y enfermos desatendidos. El via crucis de la humanidad sufriente, doliente, desamparada y sola.
El via crucis es el camino de los cristianos y cristianas que hemos de cargar con la cruz y seguir a Jesús.

Señor tú sabes que te queremos. Que se haga tu voluntad y no la nuestra.



Semearen gorputza
jetsi dabenean
ai zer ezpata daukan
Amak biotzean.

14. egonaldia: Jesus hilobian jarten dabe

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.
Porque por tu santa Cruz redimiste al mundo.

Jose eta Nikodemok Jesusen gorpua hartu eta, usaingarriekaz batera, zapiekaz batu eben, juduek hilobiratzeetan egin ohi daben lez. Kurutzean josia izan zan lekuan, ortu bat egoan, eta ortuan hilobi barri bat, ordura arte han inor ipinia izan ez zan hilobia. Juduen Gertatze-eguna zan ezkero, eta hilobia hur egoala-ta, Jesus hantxe ipini eben.

Colocan el cuerpo de Jesús en el sepulcro y lo cierran con una losa. Allí quedan también encerradas las ilusiones y las esperanzas de los discípulos. Pero hay razón para la esperanza. En el sepulcro queda para siempre la muerte y el odio. Triunfará la vida y el amor.

Perdónanos, Señor, por nuestra intolerancia, falta de comprensión y por nuestro desamor.



Pilatok agindu dau
lapurren artean
untzez gogor josteko
Jesus gurutzean".

2. egonaldia: Jesusek kurutzea hartzen dau

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.
Porque por tu santa Cruz redimiste al mundo.

Orduan, Pilatok Jesus hareen eskuetan itzi eban, kurutzean josi egien. Beraz, Jesus hartu egin eben; eta bere kurutzea gainean eroiala, Buruhazurtegi edo heberkeraz Golgota deritzon lekurantz urten eban.

Sobre los hombros de Jesús pesan las cruces de todos. Todas las injusticias, todos los crímenes, todos los odios y todos los sufrimientos que generan. Sobre Jesús pesan todos los pecados del mundo. Porque es el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo.

Perdónanos, Señor, porque hemos pecado contra ti; y ayúdanos a seguirte.

La crucifixión era una muerte infamante y dolorosa. Hoy hemos convertido la cruz en una condecoración. Así es nuestro mundo: Unos se llevan los honores, otros cargan con las consecuencias de las guerras, la explotación, la injusticia, la intolerancia y la discriminación.

Señor, no queremos más cruz que la tuya, la de servir, la de ayudar, la de amar a todos sin distinción.



Gurtzean josi dabe
zanak urraturik
ezurrak askatuaz
bere giltzetatik.

12. egonaldia: Jesus kurutzean hilten da

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.
Porque por tu santa Cruz redimiste al mundo.

Eguerdi aldean, eguzkia iluntzean, lur osoa ilundu egin zan arratsaldeko hirurak arte. Jaunaren Etxeko oihala erditik urratu egin zan. Eta Jesusek, deiadar handi bat eginik, hauxe esan eban: Aita, zeure eskuetan izten dot nire espiritua. Eta hori esanda, azken arnasea emon eban.

Jesús muere en la cruz. Era necesario que muriese para entrar así en la gloria. La muerte sigue siendo un misterio. Jesús muere, uno por todos,

jasoten laguntzeko
ez da errukirik.

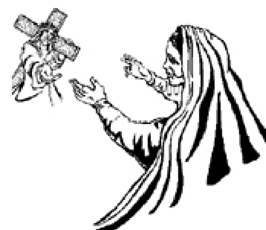
4. egonaldia: Jesusek bere Ama aurkitzen dau

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.
Porque por tu santa Cruz redimiste al mundo.

Askoren jausialdi eta zutuntzerako jarria dago hau Israelen, eta kontraesaneko zeinu izateko. Eta zuri ezpata batek zulatuko deutsu bihotza, bihotz askoren asmoak agerian geratu daitezan.

María es la Madre de la Iglesia, nuestra Madre. De ella aprendemos a estar en nuestro sitio, atentos a la palabra de Dios, atentos a las necesidades del prójimo. Como ella, queremos estar con Cristo: si morimos con él, viviremos con él.

Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios, ahora, en los momentos de dificultad, en la hora de la tentación y siempre.



Agertzen jako Ama
negarrez bidean,
Ai zer samintasunak
bien biotzean

5. egonaldia: Zireneko Simonek kurutzea eroaten laguntzen deutso Jesusi

kukurruku egin baino lehen, zuk hiru aldiz ukatuko nozu. Eta, kanpora urtenda, negar batean hasi zan.

Las repetidas caídas muestran su debilidad y sanan la nuestra. Nunca hay causa suficiente para darse por vencido y abandonarse a la esperanza. Una mirada a Jesús caído por tercera vez, una mirada de Jesús nos puede cambiar como a Pedro. Nunca es tarde para el arrepentimiento.

Señor, ten piedad de nuestras repetidas debilidades y ven en nuestra ayuda.



Ainbeste neke-miñez
aul egiñik Jauna,
irugarren aldian
emen jo dau lurra.

10. egonaldia: Jesusi erropak kentzen deutsoez

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.
Porque por tu santa Cruz redimiste al mundo.

Gudariek, Jesus kurutzean josita gero, Haren jantziak hartu eta lau zatitan banatu ebezan, gudari bakoitzarentzat bana. Soingainekoa ere hartu eben; soingaineko hau josturabakoa zan, goitik beheraino dana ehunduta. Horregaitik, alkarri

Baina ni har bat naz, ez gizakia: jentearen iraina, herriaren destaina; ikustean, burla egiten deuste, keinuak egiten dabez, burua astintzen: Jaunagana jo eban, salbu jarri dagiala, askatu dagiala hainbeste maite badau.

Tuvo que ser una mujer, para que tomasen ejemplo los hombres, quien limpió el rostro de Jesús y Jesús le obsequió su imagen, su rostro, el rostro de Dios. Porque el rostro de Dios nos lo revelan quienes sufren, quienes tienen hambre, los oprimidos, los marginados, los olvidados.

Señor, que sepamos verte en el prójimo y atenderte.



Pekataria nun da
zure errukia
Jesusi garbitzeko
malkoz arpegia.

7. egonaldia: Jesus bigarrenez jausten da

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.
Porque por tu santa Cruz redimiste al mundo.

Handik urten eta, ohiturea eban lez, Oliomendira joan zan, eta ikasleek jarraitu egin eutsoen. Hara helduta, hauxe esan eutsen: Otoitz egizue, tentaldian jausi ez zaitezen. Eta hareekandik harrikada

† **Aitaren eta Semearen eta Espiritu Santuaren izenean.**

Otoitza

Jaungoiko Aita,
kurutzeko heriotzaraino beheratutako
Kristo, zure Semea, gure Salbatzailea
emon deuskuzu eredutzat.
Bizitzako probetan, bere nekaldi berreroslean
barru-barrutik parte hartu daigula,
berbizkundearen aintza jadesteko.
Errege bizi da-ta, gizaldi eta gizaldi guztietan.
Amen

1. egonaldia: Jesus heriotzara kondenatzen dabe

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.
Porque por tu santa Cruz redimiste al mundo.

Orduan, Abade Nagusiak, bere jantziak urraturik, hauxe esan eban: Birao egin dau! Zertarako testigurik honezkero? Oraintxe entzun dozue biraoa. Zer deritzozue? Hareek hauxe erantzun eben: Heriotzarako errudun da.

Cualquier pretexto es bueno para condenar a los seres humanos, para eliminar a quienes molestan. Nunca faltan pretextos para matar o, al menos, para no dejar vivir a los demás.

Señor, que no nos falte la fe, que no nos falle la esperanza, que no se nos acabe el amor.



Obira dabenean
Jaunaren gorputza
itxaso samiña da
amaren bihotza.

Otoitza

Entzun, Aita, Itun barri eta betikoa ezartzeko,
kurutzean hilteraino esaneko egin dan
zure Semearen deiadarra.
Gogoan izan daigula beti
bere nekaldiaren irakaspen handia,
geuk ere bere berbizkundearen aintzan
parte hartu daigun.
Errege bizi da-ta, gizaldi eta gizaldi guztietan.
Amen.

Azken oharra

Kurutze-bidea argi-bidea da. Kurutze-bidea ez da kurutzean amaitzen. Kurutzean, itxurak itxura, bizia da garaile heriotzaren gainetik. Kurutzea aintzazko tronua da, berbizkundearen lekua.



Sorbaldean arturik
Kurutze astuna
hiltzera orain doa
Jesus gure Jauna.

3. egonaldia: Jesus lehenengo aldiz jausten da

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.
Porque por tu santa Cruz redimiste al mundo.

Gu guztiok, ardiak lez, bidean galduta ibili ginan; bakotxa bere bidetik joan zan, Jaunak haren gainean ezarri ebazan gu guztion dongakeriak.Txarto erabilenean, makurtu egiten zan; ez eban ahorik zabaltzen, hiltera daroen bildotsa lez.

Le pesan al Señor nuestras vidas. Le pesan tantas atrocidades contra la humanidad. Le pesan nuestro derrotismo, nuestra falta de fuerzas y de voluntad para acabar con todo lo que mortifica y oprime a las personas.

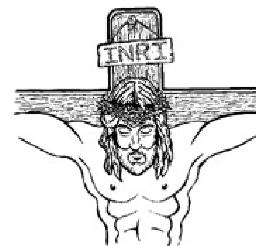
Perdónanos, Señor, por nuestro pesimismo y danos fuerza y ánimo para seguirte y seguir ayudando a los demás.



Lurrera jausiten da
Jesus nekaturik

para que no tengamos que doblegarnos al poder de la muerte. Muriendo dio muerte a la muerte.

Señor, apostamos por la vida. Estamos dispuestos a dar la vida para que todos puedan vivir en paz y con dignidad.



Gurutzean jasota
miñez aseturik
hil da Jesus maitea
gure onagaitik.

13. egonaldia: Jesus kurutzetik erasten dabe

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.
Porque por tu santa Cruz redimiste al mundo.

Iluntzean, Jose eritxon Arimateako gizon aberats bat etorri zan; hau ere Jesusen ikasle izan zan. Eta Pilatogana joanda, Jesusen gorpua eskatu eutson. Orduan, emon eioela agindu eban Pilatok. Eta Josek gorpua hartu eta miesa garbi batez batu eban.

Jesús acaba de morir. ¿Qué se puede decir ante la muerte? Que la muerte no tiene la última palabra. La muerte es sólo la primera pregunta. Morir es el acto supremo del amor a Dios.

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.
Porque por tu santa Cruz redimiste al mundo.

Zireneko Simon, Alexanderren eta Erruforen aita etorren orduantxe landatik, eta Jesusen kurutzea eroatera behartu eben.

Cuando menos lo esperaba, se le complicó la vida. Él venía de trabajar, iba a su casa a descansar, pero le obligaron a ayudar a un condenado a muerte y ayudó a Dios. Lo que hagáis a uno de éstos, los más pequeños, a mí me lo hacéis. Estamos más dispuestos a hacer cualquier cosa por Dios que a complicarnos la vida por los demás.

Perdónanos, Señor, nuestra falta de fe para poder descubrirte en el hermano, en el extranjero, en el pobre.



Simon zirinetarra
hartzen dabe lagun,
Kurutze eroaten
ikasi dezagun.

6. egonaldia: Beronikak aurpegia garbitzen deutso Jesusi

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.
Porque por tu santa Cruz redimiste al mundo.

hauxe esan eutsoen: ez dagigun urratu; zotz egin dagigun ea norentzat dan. Liburu Santuko hau bete zedin: nire jantziak euren artean banatu dabez, eta nire soingainekoa zotz egin dabe.

Renunció a honores, grandeza y riquezas y nació humildemente. No tenía dónde reclinar la cabeza. Ahora se reparten sus vestidos, lo único que le quedaba. También hoy se sigue despojando a los pobres de todo, hasta de la esperanza de desarrollo.

Perdónanos, Señor, y que nunca renunciemos a nuestra dignidad de hijos e hijas; que nunca toleremos los atentados contra la dignidad humana.



Ludiaren aurrean
jantziak kendurik
or dago Jesus ona
oso lotsaturik.

11. egonaldia: Jesus kurutzean josten dabe

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.
Porque por tu santa Cruz redimiste al mundo.

Beste gaizkile bi ere baeroiezan, Jesusegaz batera hilteko. ‘Kalbario’ izeneko tokira helduta, hantxe josi eben kurutzean, baita gaizkileak ere, bata Haren eskumaldean eta bestea ezkerraldean.

bat bide-edo urrundu zan; eta belaunikatuta, otoitz egiten hasi zan, esanez: Aita, nahi badozu, kendu egidazu edontzi hau; baina ez bedi nire gogoa egin, zeurea baino!

Jesús vuelve a caer. Le faltan las fuerzas. Nos falta el ánimo. Son muchas las tareas, son excesivos los problemas. Así que nos desanimamos. Y no. Hay que seguir, hay que levantarse, hay que levantar el corazón.

Señor, ayúdanos a ponernos en pie para seguirte hasta el final.



Ludiko pekatuen
astunaren aundiz
gurutzepean Jesus
jausiten da barriz

8. egonaldia: Jesusek andrazko errukiorrak kontsolatzen ditu

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.
Porque por tu santa Cruz redimiste al mundo.

Jerusalengo alabok: ez egin negarrik nigaitik, zeuekaitik eta zeuen seme-alabekaitik baino. Etorri ere etorriko dira egunak, eta orduan hauxe esango dabe: zoriontsuak sabel-agorrak, umerik

sortu ez daben sabelak eta umerik hazi ez daben bularrak! Izan ere, egur hezean hau egiten badabe, igarrean zer ez ete dabe egingo?

No sabemos cuántas mujeres fueron. Pero fueron una excepción y un gran consuelo. Hasta el punto de que el consolado se convirtió en su consuelo, invitándoles a no resignarse ante lo inevitable y a luchar por sus hijos y por la humanidad.

Señor, tú que cargaste con el pecado del mundo, danos ánimo para compartir tu obra salvadora.



Jerusalemgo alabak
ez Niri negarrik,
negar egidazue
pekatuagaitik

9. egonaldia: Jesus hirugarrenez jausten da

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.
Porque por tu santa Cruz redimiste al mundo.

Gerotxoago, han egozanak Pedrogana hurreratuta, hauxe esan eutsoen: bai, zu ere euretarikoa zara, zeure hizkereak berak ere salatu egiten zaitu-ta! Orduan, biraoka eta zin egiten hasi zan: ez dodala gizon hori ezagutzen, ba! Berehala, oilar batek kukurruku egin eban. Eta Pedrok Jesusek esan eutson hau ekarri eban gogora: oilarrak